## 蔣永學《戒嚴:臺灣文學選集》

## 書評

原文 | 常志靜(Florian C. Reiter ) 德國柏林洪堡大學古代中國文化教授

翻譯 | 許珮旻 臺灣文學外譯計畫專員

圖|蔣永學、許珮旻



《德國東方學會期刊》,於1845年開始發行,是德國對亞洲研究歷史最長的雜誌。圖為169期封面。(蔣永學提供)

本德文書精選數篇近代臺灣文學作品。因 為帶有中文書名,讀者可能誤以為本書將以德 中雙語共同呈現——當然並非如此;書中大量 的文本,也可能使讀者誤以為必須購買另一本 他們並不想要的中文書。

事實上,本書的德文不僅易讀且生動有趣,我們毋須懷疑譯者對這些困難文本的掌握能力。30 則短篇小說中,有 18 則是首次翻譯成西方語言。其中 19 則短篇小說由編者蔣永學(THILO DIEFENBACH)自行翻譯,其他 11 篇則由包惠夫(WOLF BAUS),何致翰(HANS PETER HOFFMANN)及馬嘉琳(KATHARINA MARKGRAF)翻譯而成。畢魯直(LUTZ BIEG)負責編寫 2001 至 2016 年的臺灣文學德文資料書目(pp. 435-449)。此前已有 CHRISTIANE HAMMER 編輯整理 1970至 2000 年德譯的臺灣文學作品參考書目<sup>1</sup>。

每篇文末標示譯者並附加原作者的小傳, 漢名,生活環境與其他資訊。這些信息得以補 充該則故事欲傳達的印象,並加深其對讀者的 影響。我們可以得知初版的對應篇名以及是否 有其他更早期的翻譯可供參考,當然也包括出 版資訊。本書呈現的方式不僅兼具系統性及完 整性,並且不失趣味性。譯文使讀者得以體會 並感受故事主角所經歷的情緒,痛苦與喜悅。 書中大部分的文章反映了戒嚴時期在國民黨獨

2019/06 No.63 台灣文學館通訊 ————— **9** 

CHR. HAMMER: Reif für die Insel. Ein Streifzug durch die taiwanesische Literatur in deutscher Übersetzung. Bochum 1999, 2001.

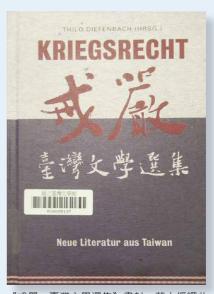
裁統治之下,強加於臺灣土地及臺灣人那無法言說的痛苦。

編者蔣永學在〈前言〉(pp. 9-31)裡提到兩本早期出版臺灣文學的德語書:其一為 1982 年馬漢茂等人所編《望大海-來自臺灣的中國敘事》(Blick übers Meer. Chinesische Erzählungenaus Taiwan);其二為 1986 年郭恆鈺的《源流-臺灣短篇小說選》(Der ewige Fluß. Chinesische Erzählungen aus Taiwan²)。這兩部早期選集的標題都採用"Chinesische Erzählungen"——即「中國小說」一詞,此舉指出一個基本問題:它們將臺灣文學判定為一個中國文化支配下的產物。蔣永學認為,這種看法對臺灣文學不公平,且不符合臺灣文學的本質;尤以臺灣文學史,絕不應該是中國文學及中國文化的旁枝或附加物。

《前言》主要分析並描述了臺灣文學的獨立性。縱使現代臺灣作家大多使用中文書寫,臺灣文學也不應被簡化或歸類為「中國小說」。由於七十多年來的獨立發展,臺灣文學得以 倖免於中國政府可能的癱瘓手段之外(一如其文化大革命所為),因而可被視為臺灣社會及 政治歷史發展下的自然產物。

編者在前言裡為爬梳至今為止的臺灣政治歷史做了相當大的努力。從許多方面來看,臺

灣的歷史呈現一個曠日彌久的悲慘狀態。歷經五十年的日本殖民統治,臺灣的行政,教育和醫療體系曾有良好的發展。然而,在國共內戰中失敗的國民政府軍隊,作為一個不符合期待的殘破武裝部隊逃離到臺灣,迫使人民屈服於國民黨的獨裁統治,剝削臺灣人並加以鎮壓。1947年的一次暴動導致成千上萬臺灣人被害的228大屠殺,使數千人遭到長期監禁。國民黨開始嚴厲執行戒嚴令,其中包括各種軍事規定,直到1991年5月1日才廢除,結束近45年的高壓統治。我們不應忘記從1959年至1987年期間,約有四千人因政治因素被處決。當然,解嚴以前一步步放鬆的秘密監控及軍警制度,也提供了臺灣作家更多的自由,得以冒險闡述自己的人生經歷,並精心創作了我們現在知悉的臺灣文學。



《戒嚴:臺灣文學選集》書封。藉由編譯此書,編者明確表逹臺灣文學應作為獨立個體被探討的立場。(許珮旻攝)

92 — 台灣文學館通訊 2019/06 No.63

<sup>2.</sup> HELMUT MARTIN/WOLF BAUS/CHARLOTTE DUNSING (eds.): Blick übers Meer. Chinesische Erzählungen aus Taiwan. Frankfurt a.M. 1982. Kuo HENG-YÜ (ed.): Der ewigeFluß. Chinesische Erzählungen aus Taiwan. München 1986.

## 編者將選文分為四個部分:

- 1)〈戒嚴早期〉, pp. 35-43, 收錄兩篇 1949 和 1963 年的小說。
- 2) 〈戒嚴後期〉, pp. 47-177, 收錄 7 篇小說, 分別 為 1976, 1980, 1982 年各一篇, 1984 年兩篇以及 1986, 1987 年各一篇小說。
- 3)〈解嚴以後〉,pp. 181-298,收錄 11 篇小說。精選 1988 年五個文本,1990,1991 年各兩篇,1996 及 1999 年各一篇小說。
- 4)〈新世紀〉, pp. 301-434, 收錄 10 篇小說。精選 2008, 2009 年各一篇, 2010 年三篇, 2011, 2012 各一篇, 2013 年兩篇和 2016 年一篇小說。

選文年份凸顯本書著重於近現代文學。然而,考慮到 令人難以置信的數量——據說單單在 2012 年就出版了大約

四千則短篇小說——蔣永學並不諱言為讀者提出一個具代表性的完整概述是不可能的。

編者具針對性地揀選戒嚴時代前後的故事,揭露了在1987年解嚴之前絕計不能出現的 敏感話題。由於對文學的質量和風格非常重視,他承認作品挑選是根據個人的喜好來決定。 蔣大方表達他的立場以及旅居臺灣的愉悅,賦予這本書一種極具個人風格的品味。前言的部 分從二手書店定調,引領讀者瀏覽國立臺灣大學周邊,在那裡既可以找到一間專攻中國書籍 的店,更有眾多專售臺灣文學書籍的店。

前言還呈現了臺語白話字的書寫範例。由於使用羅馬字及特定的聲調符號標記,乍看之下讓人以為是越南文。如前所述,本書由〈參考書目〉,〈感謝〉以及六位譯者的簡介作結。 有趣的是,雖然提供了德文譯者的漢名,但在〈參考書目〉裡卻沒有我們需要的作者中文姓 名和原作標題。

譯文的附註確實提供了相當實用的進一步說明。但是,如果不僅是作為註腳呈現,而能在文章開頭即註明中文原文標題和作者姓名,效果會更好。這是本書極少且極小的形式上的缺點之一。我們相信,這是一部相當了不起的作品,足以使臺灣及臺灣文學擺脫中國的陰影。即使本書可能屬於該德國編輯的政治立場,我們仍然必須在此強調:本書無疑是值得稱道的、立基於嚴謹考據的文學和歷史研究的成果。我們期待盎格魯-撒克遜世界的出版商能對該書感興趣,並出版其英文譯本。(譯文出處:Zeitschrift Der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft, 169(1), 260-262. 4/2019.) ▼



Florian C. Reiter (常志靜),德國柏林 洪堡大學古代中國文化教授。主修漢學 研究,副修政治學與哲學,於德國慕尼 黑大學取得碩博士學位。1970年代來 臺進修中文,並進行博士專題;1979-1986年參與德國維爾茨堡大學《道藏》 經典研究計畫,歷任德國研究會研究 員、德國維爾茨堡大學講師。研究領域 以中國宗教(道教儀式與法術)、中國 文化及歷史地理為主。2007年獲得臺 灣「漢學研究中心」外籍學人來臺研究 漢學獎助,持續與輔仁大學、政治大學 保持密切交流。

2019/06 No.63 台灣文學館通訊 ———— 93